



普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

中西医结合 实用英语听说高级教程

An Advanced English Speaking & Listening Coursebook for Integral Medicine

主编 刘殿刚 李德俊 毛和荣



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

中西医结合 实用英语听说高级教程

An Advanced English Speaking & Listening Coursebook for Integral Medicine

主 编 刘殿刚 李德俊 毛和荣

副主编 刘 娅 顾 赤 黎金娥 周 莉

编 者 (以姓氏拼音为序)

曹忠凯 李思乐 刘 闻 阙红玲

唐 静 万翔鸾 王红阳 喻惠芳



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中西医结合实用英语听说高级教程/刘殿刚,李德俊,
毛和荣主编. —西安:西安交通大学出版社,2014.10
普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材
ISBN 978-7-5605-6450-0

I. ①中… II. ①刘… ②李… ③毛… III. ①中西
结合-英语-听说教学-高等学校-教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 144319 号

书 名 中西医结合实用英语听说高级教程
主 编 刘殿刚 李德俊 毛和荣
责任编辑 宋伟丽 杜玄静

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 陕西新世纪印刷厂

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 13.75 字数 334 千字
版次印次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-6450-0/H·1671
定 价 32.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82668803 (029)82668804

读者信箱:xjtumpress@163.com

版权所有 侵权必究

前 言

教育部颁布的《大学英语课程教学要求》明确要求大学英语课程“既要保证学生在整个大学期间英语语言水平稳步提高,又要有利于学生个性化的学习,以满足他们各自不同专业的发展需要”。在当前国际化、全球化浪潮的冲击下,中国与各国的交流日益频繁。世界将目光越来越多地聚焦在了中华民族的瑰宝——中医药上。如何让中医药走向国门,让世界各个角落的人们逐渐了解中医药,认同中医药,进而发展中医药,是我辈中医药人义不容辞的使命。

我们编撰的《中西医结合实用英语听说高级教程》正是本着中医药专业知识和英语语言能力相结合的指导思想,把握中医药特有的人文精神,旨在培养具有国际化视野和能力的高素质国际型中医药外语人才来继承中医药,发展中医药。本教程由英语专业老师和中医药学专业老师共同编写,用 25 个单元分别介绍了门诊、药房、入院导医、出院结算、病案讨论、针灸理疗、消化内科、心血管科、肿瘤科、血液科、内分泌科、妇科、精神病科、牙科、性病科、计划生育科等;重点围绕中西医结合医疗服务展开听说教学,全面提升中医药英语的听说能力。每个单元配有相应习题并附有参考答案,以便学习者能加深对原文的理解。

本教程适合医学院校本科生、研究生,临床医生、医政管理人员,医学英语翻译专业人员以及出国进修学习人员之用,是提高中西医结合医学英语听说能力不可多得的教材。

本教程部分资料来源于 VOA、BBC、CNN 和医学辞典等主流媒体,涵盖医疗保健常识和中医药科普知识。我们对这些资料为中国学生接触和学习中西医结合英语带来的诸多便利深表感谢;西安交通大学出版社的编审人员对该教程的审校付出了艰辛的劳动,值得我们报以诚挚的敬意。同时也希望广大学习者提出宝贵意见。

编 者

2014 年 11 月 3 日于武汉

Contents

Part I Texts

Unit 1	Registration	(3)
Unit 2	At the Pharmacy	(6)
Unit 3	Admission to a Hospital	(10)
Unit 4	Discharge from a Hospital	(14)
Unit 5	The Spinal Exercises	(18)
Unit 6	A Follow-up Clinic	(22)
Unit 7	Fracture	(27)
Unit 8	Weight Loss by Acupuncture	(31)
Unit 9	TCM in the Post-operative Recovery	(36)
Unit 10	Insomnia	(41)
Unit 11	Arthralgia	(46)
Unit 12	Common Colds	(50)
Unit 13	Myocardial Infarction	(54)
Unit 14	In a Cardiac Clinic	(59)
Unit 15	A Duodenal Ulcer	(63)
Unit 16	A Stomachache	(67)
Unit 17	Hypochondrial Pain	(72)
Unit 18	Anaemia	(77)
Unit 19	Suspect Goiter	(81)
Unit 20	The Department of Psychiatry	(86)
Unit 21	Cancer of the Pelvic Colon	(91)
Unit 22	In the Department of Stomatology	(96)
Unit 23	The Department of TCM	(100)
Unit 24	Venereal Clinic	(104)
Unit 25	Family Plannig	(109)

Part II Tapescripts and Keys

Unit 1	Registration	(117)
Unit 2	At the Pharmacy	(123)

Unit 3	Admission to a Hospital	(127)
Unit 4	Discharge from a Hospital	(130)
Unit 5	The Spinal Exercises	(132)
Unit 6	A Follow-up Clinic	(134)
Unit 7	Fracture	(137)
Unit 8	Weight Loss by Acupuncture	(140)
Unit 9	TCM in the Post-operative Recovery	(144)
Unit 10	Insomnia	(147)
Unit 11	Arthralgia	(150)
Unit 12	Common Colds	(153)
Unit 13	Myocardial Infarction	(156)
Unit 14	In a Cardiac Clinic	(159)
Unit 15	A Duodenal Ulcer	(162)
Unit 16	A Stomachache	(165)
Unit 17	Hypochondrial Pain	(172)
Unit 18	Anaemia	(182)
Unit 19	Suspect Goiter	(188)
Unit 20	In the Department of Psychiatry	(193)
Unit 21	Cancer of the Pelvic Colon	(199)
Unit 22	In the Department of Stomatology	(202)
Unit 23	The Department of TCM	(206)
Unit 24	Venereal Clinic	(209)
Unit 25	Family Plannnig	(212)

Part I

Texts

Unit 1 Registration

Part One

Listening Tasks

Task 1

Words and Expressions

outpatient [ˈaʊtpeɪʃənt] <i>n.</i>	a patient who does not reside in the hospital where he is being treated 门诊病人
package [ˈpækɪdʒ] <i>n.</i>	a collection of things wrapped or boxed together 包装; 盒; 袋
medical history	the case history of a medical patient 病历; 病史
notice board	a board that hangs on a wall; displays announcements 布告牌

Exercises

Directions: Listen to the dialogue between a nurse and a patient and decide whether the following statements are TRUE (T) or FALSE (F).

- () 1. When we go see a doctor, we'd better make an appointment in advance.
- () 2. Doctor Matthew will be on duty in the inpatient department this afternoon.
- () 3. Doctors should fill in all the questions on the medical history file.
- () 4. The patient should pay 200 RMB for the appointments.

Task 2

Exercises

Directions: Listen to the following recording and fill in the blanks with the exact words you have just heard.

The Registration module is an integrated patient management system, which captures complete and _____ patient information. The system automates the patient administration functions to have better and more efficient patient _____ process. Generally speaking, the system offers information about Patient Registration Details, Appointment Scheduling (Patient/Doctor wise), Appointments for _____ tests and Operation Theatre, Sponsorship Details, etc. It also provides for enquiries about the patient, the patient's _____, admission, and appointment scheduling and _____ details. Furthermore, this

system even takes care of package deals for a patient for a fixed cost. Medical Record keeps an abstract of _____ data about patients. It allows easy _____ of medical records on patients.

Leisure Time

WHEN DAY IS DONE

Tagore

*If the day is done ,
If birds sing no more .
If the wind has fiagged tired ,
Then draw the veil of darkness thick upon me ,
Even as thou hast wrapt the earth with The coverlet of sleep and tenderly closed ,
The petals of the drooping lotus at dusk .
From the traverer ,
Whose sack of provisions is empty before the voyage is ended ,
Whose garment is torn and dust-laden ,
Whose strength is exhausted , remove shame and poverty ,
And renew his life like a flower under
The cover of thy kindly night .*

Part Two

Speaking Task

Role-play

Directions: Get into pairs. Student A plays the part of a nurse and Student B an outpatient who might suffer from insomnia. The patient tries to register at the hospital under the guidance of the nurse.

Reference:

Words and expressions might be used

1. **Sleeplessness** is a temporary state in which you are unable (or unwilling) to sleep.
2. **Insomnia** is an inability to sleep.
3. **Tranquilizer** is a drug used to reduce stress or tension without reducing mental clarity.
4. **Bowel movement** is a euphemism for defecation.
5. **Night urination** is nocturnal enuresis.

Part Three

Additional Listening

Exercises

Directions: Answer the following questions based on the recording.

1. Before the medical staff use or disclose the patients' health information, what should they do?
2. Under what circumstances can the medical staff be permitted to use or disclose the health information in connection with a research study?
3. What should a patient do if he would like to request a change or an addition to his health information?
4. Are there any laws that limit the patients to change or add to their health information?
5. Can the medical staff erase or delete original documents about the health information?

Part Four

Home Speaking

Directions: Prepare an oral report on any of the following topics.

1. How should the medical staff better protect patient privacy?
2. Should the medical staff tell patients the truth if they suffer from some refractory diseases?

Unit 2 At the Pharmacy

Part One

Listening Tasks

Task 1

Words and Expressions

pharmacy ['fɑ:məsi] <i>n.</i>	a retail shop where medicine and other articles are sold 药房
herbal ['hɜ:bəl] <i>adj.</i>	of or relating to herbs 本草的
prescription [prɪs'krɪpʃən] <i>n.</i>	a drug that is available only with written instructions from a doctor or dentist to a pharmacist 处方
congenital [kən'dʒenɪtl] <i>adj.</i>	present at birth but not necessarily hereditary; acquired during fetal development 先天的
capsule ['kæpsju:l] <i>n.</i>	a pill in the form of a small rounded gelatinous container with medicine inside 胶囊
gelatinous [dʒi 'lætinəs] <i>adj.</i>	thick like gelatin 胶黏的
simmer ['sɪmə] <i>v.</i>	boil slowly at low temperature 文火煨炖
strain [streɪn] <i>v.</i>	sieve; separate by passing through a sieve or other straining device to separate out coarser elements 过滤
decoction [di'kɒkʃən] <i>n.</i>	the extraction by boiling of water-soluble drug substances 药汤

Exercises

Directions: Listen to the dialogue between a pharmacist and a patient and fill in the blanks with the exact words you have just heard.

Patient: Doctor Matthew wrote out a (1) _____ for my congenital heart disease. I would like to have it filled, please.

Pharmacist: It is very important that you follow the instructions carefully. Take _____ capsules before each meal, three times daily. Regarding the herbal medicine, you must put a package of the medicine into (2) _____ ml of purified water and simmer it for (3) _____ minutes until there is about 300ml of solution

left. Then (4) _____ the solution and drink it like tea.

Patient: That seems easy enough to do. Thanks!

Prescription in simplified Chinese

桃仁 12 克	红花 9 克	当归 12 克	生地 9 克
赤芍 9 克	川芎 9 克	牛膝 12 克	枳壳 9 克

上方加水 500ml,煎取汁 300ml,分 3 次温服;上方为一日量。

Task 2

Exercises

Directions: Listen to a short passage. At the end of the passage, you will hear some questions or unfinished statements. Choose the best answer to each question or unfinished statement.

- Pharmacy2U is now a (n) _____ pharmacy.
A. online B. offline C. internet D. retail
- What sort of role can Pharmacy2U in the UK play?
A. It can provide professional medical advice.
B. It will make the doctors redundant.
C. If you are under medical care, go buy any product from Pharmacy2U to your own desire.
D. You can find useful information relevant to healthcare at its website.
- If you have a health problem you should consult _____.
A. a colleague B. a doctor C. a witch D. a fortuneteller

Leisure Time

Like a Gentleman

Dick was seven years old, and his sister, Catherine, was five. One day their mother took them to their aunt's house to play while she went to the big city to buy some new clothes.

The children played for an hour, and then at half past four their aunt took Dick into the kitchen. She gave him a nice cake and a knife and said to him, "Now here's a knife, Dick. Cut this cake in half and give one of the pieces to your sister, but remember to do it like a gentleman."

"Like a gentleman?" Dick asked. "How do gentlemen do it?"

"They always give the bigger piece to the other person." answered his aunt at once.

"Oh" said Dick. He thought about this for a few seconds. Then he took the cake to his sister and said to her, "Cut this cake in half, Catherine."

Part Two

Speaking Task

Directions: Break into small groups and discuss the following issues. Select someone who will represent the group and make a presentation to the class.

1. Have you ever taken any herbal medication? If so, how did you prepare the herbal medication?
2. Which one do you prefer if you have two choices, Traditional Herbal Medicine and Western Medicine, regarding curing a disease?

Reference:

Words and expressions might be used

1. **granule** refers to a tiny grain.
2. **ointment** is semisolid preparation (usually containing a medicine) applied externally as a remedy or for soothing an irritation.
3. **powder** is a solid substance in the form of tiny loose particles.
4. **sprayer** is a dispenser that turns a liquid (such as perfume) into a fine spray.
5. **side effect** is a secondary and usually adverse effect of a drug or therapy.
6. **toxins** a poisonous substance produced during the metabolism and growth of certain microorganisms and some higher plant and animal species.
7. **incurable** means being such that a cure is impossible.
8. **refractory** is not responding to treatment.
9. **efficacy** is capacity or power to produce a desired effect.
10. **acute** is extremely sharp or intense.
11. **chronic** is being long-lasting and recurrent or characterized by long suffering.

Part Three

Additional Listening

Exercises

Directions: Listen to a passage and choose the best answer to each of the following questions or unfinished statements.

1. Most regular medicines for high blood pressure have undesirable side effects. These side effects often include _____.
A. sleeplessness
B. impaired judgment

- C. nausea and allergic reactions D. all of the above
2. When the patient experiences symptoms like recurring headaches, he or she may have _____ hypertension.
- A. mild B. serious
C. progressive or uncontrolled D. benign
3. Garlic is a traditional high blood pressure preventative, and is very effective because it can _____.
- A. lower cholesterol B. dilate the blood vessels
C. slow heart rate D. squeeze the arteries
4. What is alternative medicine according to the passage? _____
- A. The practice of medicine without the use of drugs; it may involve herbal medicines or self-awareness or biofeedback.
B. Massage.
C. Western medicine.
D. Herbal medication.
5. Amateur means _____.
- A. professional B. layman C. expert D. mentor

Part Four

Home Speaking

Exercises

Directions: Listen to the passage in Part Three again and try to answer the following questions.

1. How does a doctor diagnose hypertension according to the passage in Part Three?
2. Can you name any other herbal medications which can be used to relieve hypertension except hawthorn?
3. How should the patients with high blood pressure modify their lifestyles?

Unit 3 Admission to a Hospital

Part One

Listening Tasks

Task 1

Words and Expressions

terrific [tə'rifɪk] <i>adj.</i>	extraordinarily good 非常好
laundry ['lɔ:ndri] <i>n.</i>	workplace where clothes are washed and ironed; garments or white goods that can be cleaned by laundering 洗衣坊;待洗衣物
exchange rate	the charge for exchanging currency of one country for currency of another 货币兑换率
passport ['pɑ:spɔ:t] <i>n.</i>	a document issued by a country to a citizen allowing that person to travel abroad and re-enter the home country 护照
safety deposit box	a fireproof metal strongbox (usually in a bank) for storing valuables 保险箱
spare [speə] <i>n.</i>	an extra component of a machine or other apparatus 备份
request [rɪ'kwest] <i>n.</i>	a formal message requesting something that is submitted to an authority 要求,请求

Exercises

Directions: Listen to the dialogue between a nurse and a patient and choose the best answer to each question or unfinished statement you will hear.

- A double room means _____.
A. a bed in a room
B. a queen-size bed in a room
C. two beds in a room
D. two rooms
- Where do you think the conversation most probably took place? _____.
A. In an inpatient department.
B. In an outpatient department.
C. In a private clinic.
D. In a meeting room.
- Which statement is false according to the dialogue? _____.
A. The nurses will collect the laundry just after 2pm.
B. 3 meals a day will be served at the hospital.

C. Patients can be provided with strongboxes upon request.

D. One kin or friend can stay with the patient if necessary.

Task 2

Exercises

Directions: Listen to the dialogue again and fill in the blanks with the exact words you have heard.

Nurse: Welcome to Western Ward. This is ward sister Joan Simms. You will be inbed 9. Nurse Simms will answer any other questions you may have.

Patient: Who should I talk to when I need something?

Nurse: Just (1) _____. When the bell rings, a nurse will come to you.

Patient: Oh, (2) _____! How are the meals served here? And when is the _____ (3) _____?

Nurse: We serve 3 meals a day, breakfast, lunch and dinner. We collect the laundry in the morning and deliver it in the late afternoon or the early evening. The exact time is on the sheet.

(The head nurse shows the patient a sheet of paper.)

Patient: Do you have a (4) _____ room?

Nurse: Let me see. Not for the time being. Mr. John will be leaving in 3 days. You can stay in a (5) _____ for the time being.

Patient: That's OK. I'd like to change some money. Here is \$1000 US Dollars.

Nurse: It comes to 6800 RMB at today's (6) _____. Can I see your (7) _____?

Patient: Here is my passport.

Nurse: Please fill out this form and sign your name where it says signature. Nursing assistant will show you how to do it.

Patient: Wonderful! By the way, where can I keep my valuables?

Nurse: We can provide you with a (8) _____.

Patient: I'd like to use one. Thank you very much!

Nurse: Please fill out this form. And your room number? Oh, (9) _____. Here is the key to the safety deposit box. Please be careful with it. There is no (10) _____.

Patient: How many relatives or friends can stay with me?

Nurse: Only one relative can stay with you at a time, but the bed must be paid.

Patient: Can I walk around the hospital?

Nurse: You must ask permission if you want to do that. If you have any other requests, please don't hesitate!

Patient: I will. You are really helpful.

Nurse: I hope that you enjoy your stay here.